

*Hoe dat Olyvier grooten rouwe bedreef om dat leet dat hi sinen
gheselle Artus ghedaen hadde sonder reden.*

Capittel .LXIJ. ¹

Olyvier reysde also lange in dit gepeyns dat hi des nachts te Lonnen quam ontrent een ure. ² Ende als hi te hove quam, ende die coninc ende Helena vernomen hadden dat Olyvier weder gecomen was, soe en wisten si wat dencken uut vresen dat hi sijn bevaert nyet voldoen en hadde, want si wisten wel datten tijt te cort ³ was. ⁴ Nochtans waren si blijde, ende die coninc dede hem goeden chier als hi hem sach, mer qualic mochte hi hem kennen, om dat hi so mager was, ende hi vraechde hem wat siecten dat hi had gehad sijnt dat hi wech gheweest hadde, want hem dochte dat [hy] ⁵ bynnen sinen leven nye man gesien en had die soe seer verandert was in also corten tijt, als hi was. ⁶

Olivier seide hem dat hi nie ghesontheit en hadde gehad sijnt sijn vertrecken. ⁷

Doen seyde die coninc: “Lieve soone, ghi sijt te lande ghecomen om u selven te vermaken.” ⁸ Daer na vraechde hi hem waere om dat hi tot sint Jacobs nyet gheweest en hadde, als hi voir hem ghenomen hadde, ⁹

1. ¶ Comment oliuier demena grant deul pour le desplaisir quil auoit fait sans cause a son compaignon artus : Le .lxij. chapitre

2. Oliuier chemina tant en ses pensees quil arriua a londres enuiron vne heure de nuyt — ontrent een ure: een uur na het invallen van de duisternis, dus ongezien

3. Een bedevaart naar sint Jacob te Compostella vanuit Londen zal vermoedelijk om en nabij een half jaar geduurd hebben, omdat het overgrote deel van de tocht lopend afgelegd werd.

4. Et quant il vint a la court et que les nouvelles vindrent au roy et a helayne que Oliuier estoit reuenu ilz ne sauoient que penser de paour quil neust pas acheue son voyage Car bien sauoient que le temps estoit trop brif.

5. [hy] ontbreekt in Homburch [1510] — toegevoegd naar Jan van Ghelen 1576.

6. nonobstant ce si en furent ilz moult ioyeux. Et luy fist le roy tresgrant chere quant il le vit. mais a peine le peust il reconnoistre pour ce que ainsi maigre le veoit Et luy demanda quelle maladie il auoit eu depuys son partement et qui en cest estat lauoit mis Car comme il luy sembloit onques nauoit veu homme si fort change en peu de temps

7. Et Oliuier luy dist que onques puyt son partement nauoit eu sante

8. Beau fil (dist le roy []) vous estes venu en pays pour vous refaire — vermaken: op te knappen, herstellen

9. voir hem ghenomen hadde: zich voorgenomen had

ende oeck als hi hem luden geseit had in sinen wech reisen. ¹⁰

Olyvier hoerde wel ¹¹ dat sijn gheselle hem luden hadde doen verstaen dat hi tot sint Jacops ghinck. ¹² Daer om seide hi: “Lieve here, mijn siecte heeft mi dat benomen. ¹³ Ende ¹⁴ belyevet Gode, als ick genesen ben, so sal icse te bet moghen voldoen tot minen gemake ende mit meerder g[e]selscap.” ¹⁵

Als dye maeltijt ghedaen was, so nam hi oerlof aenden coninck soe hi eerst mochte, recht als die gheene die groote begeerte hadde bi sinen wive te [h5va] slapen, die seer schoone was ende die hi in langen tiden niet ghesien en hadde. ¹⁶ Ende hi en wiste haer geenen ondanc ¹⁷ van dat geene dat haer sijn geselle gedaen hadde, want hi wist wel dat si des niet en mochte, ¹⁸ ende dat onwetenheit haer dat hadde doen doen, pensende dat hijt selve hadde gheweest. ¹⁹

Als Olyvier bi sinen wive te bedde ghelegen was, soe began hi haer in sijn armen te nemen ende te cussen. ²⁰ Doen was Helena seer verwondert, ende si seide hem: “Lieve here, hebt ghi te hants ²¹ vergheeten dye belofte die ghi Gode ende sint Jacob geloeft hebt?” ²²

10. Puy luy demanda pour quoy il auoit este a saint iaques ainsi quil auoit emprins et ainsi quil leur auoit dit a son partement. — in sinen wech reisen: bij zijn vertrek

11. hoerde wel: begreep

12. Oliuier vit bien que son compaignon auoit fait acroyre a son partement quil alloit a saint iaques.

13. Pour ce dist. Mon seigneur ma maladie men a garde

14. Ende: Maar

15. et se dieu plaist quant ie seray guary ie le pourray mieulx a mon aise accomplir et parfaire et a plus grant compaignye — Homburch [1510]: gaselschap

16. Quant vint apres soupper il prist le plus tost conge du roy quil peust comme celuy qui auoit grant volunte de coucher auecques sa femme qui tant belle estoit et qui si long temps auoit quil ne lauoit veue

17. wiste haer geenen ondanc: nam haar niets kwalijk

18. si des niet en mochte: zij er niets aan kon doen

19. A laquelle il ne sauoit nul malgre de nulle chose qui luy fust aduenue ne que son compaignon eust fait car il sauoit bien quelle nen pouoit mais et que ignorance luy auoit fait faire et pensant que ce fust il

20. Quant il fut couche aupres de sa femme il la commença a accoller et baiser.

21. te hants: opeens

22. Et elle fut toute esbaye et luy dist Mon seigneur vous aues ia mis en oubly la promesse

Olivier vraechde haer wat die belofte was. ²³

Si seide: “En ghedenct u niet dat ghi meer dan een maent lanc bi mi hebt geslapen sonder mi te ghenaken? ²⁴ Noch sijnt u wedercoemste en mocht ick nie van u soe veel hebben als een cuysken. ²⁵ Ende ghi seit mi dattet anders niet en mochte wesen ter tijt toe dat u bevaert ware voldaan. ²⁶ Ende ic heb u horen seggen dat ghi daer nyet geweest en hebt ... ²⁷ Daer omme, [mijn] ²⁸ lieve heere, ist dat ghi Gode eeni[g]e ²⁹ saken belooft hebt, soe bidde ic u dat ghi dat houden wilt.” ³⁰

Olivier ondervragede haer alsoe verde van alle dinghen dat hi bevant die grote ghetrouwicheit van sinen ghesellen, waer om dat hem sijn herte vermorwede, ende al screyende keerde hi hem omme van sinen wive. ³¹ Ende van alden nacht en sliep hi nyet, mer hi seide in hem selven dat hi dye onsalichste man was die nye van moeder geboren was, ende dat al die tribulacie die hi ghehadt hadde, en hadden hem niet dat honderste deel vander ongenoechten ghedaen die hi op dye tijt hadde. ³² Ende hi seide: Waert dattet sinen geselle qualic ginge, dat hi nemmermeer blijde en soude wesen. ³³ Ende waere hi doot, dat hi oec hem selven soude doden, want hi dat wel verdient had. ³⁴

que vous aues faite a dieu et a monseigneur saint iaques

23. Oliuier luy demanda quelle elle estoit

24. Et comment dist elle ne vous souuient il pas que vous aues couche plus dung moys auecques moy sans moy toucher

25. Ne depuy[s] vostre retour ie ne peuz finer de vous que vous me voulsisses donner vng seul baiser

26. et me dites que aultrement ne se pouoit faire iusques atant que vostre voyage fust paracheue.

27. Ie vous ay oy dire que vous ny aues pas este

28. [mijn] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

29. De letter ‘g’ staat ondersteboven.

30. Et pour ce ie vous pryé mon cher seigneur se vous aues rien promis a dieu que le veuilles tenir.

31. Oliuier luy demanda si auant de toutes choses quil apperceust la tresgrant loyaulte de son compaignon

32. Pource tendrement plourant se tira arriere de sa femme Ne oncques puys en toute la nuyt ne dormit. mais a soymesmes disoit quil estoit le plus malheureux qui oncques fut ne de mere Et que les maulx et tribulations quil auoit euz ne luy auo[ie]nt fait le centiesme desplaisir quil auoit de present

33. Et disoit que se son compaignon auoit mal que iamais il nauoit ioye.

34. et se mort estoit. il se occiroit car bien lauoit deserui.